

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 8 "ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА"

Теоретический курс немецкого языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Квалификация **Бакалавр**
 Форма обучения **очная**
 45.03.02 Переводы переводоведение (английский и немецкий языки) (о, 2023).plx

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	180	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 7
аудиторные занятия	68	зачеты 6
самостоятельная работа	75,85	
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР)	0,48	
часов на контроль	35,67	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	15	3/6	11	4/6		
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	26	26	22	22	48	48
Практические	10	10	10	10	20	20
Контактная работа (промежуточная аттестация) экзамены			0,33	0,33	0,33	0,33
Контактная работа (промежуточная аттестация) зачеты	0,15	0,15			0,15	0,15
Итого ауд.	36	36	32	32	68	68
Контактная работа	36,15	36,15	32,33	32,33	68,48	68,48
Сам. работа	35,85	35,85	40	40	75,85	75,85
Часы на контроль			35,67	35,67	35,67	35,67
Итого	72	72	108	108	180	180

Программу составил(и):
кфилн, Доцент, Стехина Марина Васильевна

Рабочая программа дисциплины
Теоретический курс немецкого языка

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
И7 Германо- романской филологии и иноязычного образования

Протокол от 03.05.2023 г. № 10

Зав. кафедрой кпедн, доцент Майер Инна Александровна

Председатель НМСС(С) кпн, доцент Лукиных Ю.В.

17.05.2023 г. № __3_____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Формирование у студентов основных знаний в области теории второго (немецкого) иностранного языка; развитие умения сопоставлять второй иностранный язык с первым иностранным и родным, дать возможность лучше осознать изучаемый второй иностранный язык, глубже и правильнее понять его современные закономерности и особенности, а также тенденции его развития

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.ВДП.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

- 2.1.1 Практический курс немецкого языка
- 2.1.2 Сравнительная типология
- 2.1.3 Теоретическая грамматика
- 2.1.4 Лексикология
- 2.1.5 Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)
- 2.1.6 Введение в теорию межкультурной коммуникации
- 2.1.7 История языка
- 2.1.8 Основы языкознания
- 2.1.9 Древние языки и культуры

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

- 2.2.1 Теоретическая фонетика
- 2.2.2 Сравнительная типология
- 2.2.3 Теоретическая грамматика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

:

Знать:

- | | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | На продвинутом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов. |
| Уровень 2 | На базовом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов. |
| Уровень 3 | На пороговом уровне знает основы поиска, критического анализа и синтеза информации; наиболее характерные методы и приемы организации переводческой деятельности при переводе специальных текстов. |

Уметь:

- | | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | На продвинутом уровне умеет применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации. |
| Уровень 2 | На базовом уровне умеет применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации. |
| Уровень 3 | На пороговом уровне умеет применять системный подход для решения поставленных задач; использовать навыки владения иностранным языком в письменной форме в сфере профессиональной коммуникации. |

Владеть:

- | | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | На продвинутом уровне владеет методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода. |
| Уровень 2 | На базовом уровне владеет методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода. |
| Уровень 3 | На пороговом уровне владеет методикой работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач специального перевода. |

ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

:

Знать:

- | | |
|-----------|--|
| Уровень 1 | На продвинутом уровне знает основы предпереводческого анализа специального текста. |
| Уровень 2 | На базовом уровне знает основы предпереводческого анализа специального текста. |
| Уровень 3 | На пороговом уровне знает основы предпереводческого анализа специального текста. |

Уметь:

Уровень 1	На продвинутом уровне умеет обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления предпереводческого анализа текста.
Уровень 2	На базовом уровне умеет обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления предпереводческого анализа текста.
Уровень 3	На пороговом уровне умеет обеспечивать точное восприятие исходного высказывания за счет осуществления предпереводческого анализа текста.
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста при специальном переводе.
Уровень 2	На базовом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста при специальном переводе.
Уровень 3	На пороговом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста при специальном переводе.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр/ Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подгот.	Примечание
	Раздел 1. Введение в теорию немецкого языка							
1.1	Исторический экскурс /Лек/	6	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по материалам лекционного курса.
1.2	Индоевропейская семья языков. Место изучаемого второго иностранного языка в общей классификации языков.	6	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка доклада
1.3	Формы существования немецкого языка /Лек/	6	4	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по материалам лекционного курса.
1.4	Развитие форм существования немецкого языка (литературный язык, региональные диалекты, городские	6	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка презентации
1.5	Фонетика /Лек/	6	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по материалам лекционного курса.
1.6	Норма и вариативность произносительной нормы изучаемого второго иностранного языка. /Пр/	6	2	УК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка практических примеров
1.7	Грамматика /Лек/	6	4	УК-1	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по материалам лекционного курса.
1.8	Особенности грамматического строя изучаемого второго иностранного языка /Пр/	6	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка доклада
1.9	Лексика /Лек/	6	4	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по материалам лекционного курса.

1.10	Исторический анализ лексики немецкого языка. Основной словарный фонд. /Пр/	6	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка практических примеров
1.11	История развития немецкого языка и древние тексты /Лек/	6	4	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по материалам лекционного курса.
1.12	Литературный немецкий язык и диалекты /Лек/	6	6	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по материалам лекционного курса.
1.13	Основные особенности языков германской группы. /Ср/	6	5	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка реферата
1.14	Становление национального языка в странах изучаемого второго иностранного языка; основные особенности национальных вариантов изучаемого второго иностранного языка. /Ср/	6	5	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка доклада
1.15	Морфология – составная часть грамматики. Основные понятия морфологической системы. /Ср/	6	5	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка презентаций
1.16	Социальный и территориальный анализ лексики современного немецкого языка. Национальные варианты немецкого литературного языка. Диалекты и общенародный язык. /Ср/	6	5	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка к круглому столу
1.17	Языковые особенности основных групп немецких диалектов. Карта нижненемецких, средненемецких и южнонемецких диалектов. /Ср/	6	5	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка практических примеров
1.18	Тенденции развития грамматического строя. /Ср/	6	5,85	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка докладов
1.19	Итоговый зачет /КРЗ/	6	0,15	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка к итоговому зачету
1.20	Факторы, определяющие развитие лексики. /Ср/	6	5	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка презентации
Раздел 2. Страноведение ФРГ и немецкоязычных стран								
2.1	Федеративная республика Германия /Лек/	7	6	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка презентации
2.2	Географическое положение Германии. Климат. Население. /Пр/	7	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка докладов

2.3	Краткая история Германии. /Лек/	7	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по лекционному материалу
2.4	Государственное устройство Германии. Федеральные земли Германии. /Пр/	7	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка презентаций
2.5	Экономическая, социальная и общественная жизнь Германии. /Лек/	7	4	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по лекционному материалу
2.6	Культура Германии. /Пр/	7	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка докладов
2.7	Система образования и наука. /Лек/	7	4	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по лекционному материалу
2.8	Немецкоязычные страны: Австрия, Швейцария. /Лек/	7	4	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по лекционному материалу
2.9	Немецкоязычные страны: Лихтенштейн, Люксембург /Лек/	7	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Тестирование по лекционному материалу
2.10	Австрия: история, география, государственный строй, культура. /Пр/	7	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка презентаций
2.11	Швейцария: история, география, государственный строй, язык, культура. /Пр/	7	2	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка докладов
2.12	Система образования в Австрии и Швейцарии. /Ср/	7	8	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка к устному опросу
2.13	Система образования в Люксембурге и Лихтенштейне. /Ср/	7	8	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка к устному опросу
2.14	Немецкий язык и диалекты. Варианты современного немецкого языка. /Ср/	7	8	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка практических примеров
2.15	Немецкий язык Австрии. /Ср/	7	8	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка практических примеров
2.16	Немецкий язык Швейцарии /Ср/	7	8	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка практических примеров

2.17	Итоговый экзамен /КРЭ/	7	0,33	УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5			Подготовка к итоговому экзамену
------	------------------------	---	------	------	-------------------	--	--	---------------------------------------

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)
для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

5.1. Контрольные вопросы и задания

Тема 1: Географическое положение Германии.

25

1. Deutschland liegt in

- A) Mitteleuropa
- B) Südeuropa
- C) Nordeuropa

2. Deutschland wird auch ... genannt.

- A) die Bundesrepublik Deutschlands
- B) die Bundesrepublik Deutschland
- C) die Bundesrepublik von Deutschland

3. Die Staatsform von Deutschland ist ...

- A) konstitutionelle Monarchie
- B) parlamentarische Monarchie
- C) parlamentarische Bundesrepublik

4. Deutschland besteht aus ... Bundesländern.

- A) 15
- B) 9
- C) 16

5. Es gibt ... Bundesländer, die den politischen Status von Stadtstaaten haben.

Das sind

- A) 4 Berlin, Saarland, Hamburg, Bremen
- B) 5 Berlin, Hamburg, Bayern, Sachsen, Bremen
- C) 3 Berlin, Hamburg, Bremen

6. Deutschland grenzt insgesamt an ... Länder.

- A) 8
- B) 9
- C) 10

7. An ... grenzt Deutschland nicht?

- A) Belgien
- B) Italien
- C) Frankreich

8. Zu den Hauptlandschaften von der BRD gehört nicht.

- A) das Norddeutsche Tiefland
- B) der Jura
- C) das Alpenvorland

9. Der Harz gehört zu ...

26

- A) dem Mittelgebirge
- B) dem Norddeutschen Tiefland
- C) dem Alpenvorland

10. Für den höchsten Gipfel des Harzes hält man ...

- A) den Fichtelberg
- B) die Zugspitze
- C) den Brocken

11. Der größte See des Norddeutschen Tieflandes heißt ...

- A) der Müritzsee
- B) der Kummerower See
- C) der Schweriner See

12. ...bilden eine natürliche Grenze zu Deutschland.

- A) die Ostsee und die Nordsee
- B) der Bodensee und die Ostsee
- C) die Nordsee und der Müritzsee

13. Der größte Strom heißt ...

- A) die Donau
- B) die Elbe
- C) der Rhein

14. Die meisten Flüsse von Deutschland fließen von Süden nach Norden. Und nur ein Fluss fließt von Westen nach Osten. Dieser Fluss heißt ...

- A) die Donau
- B) der Rhein

- C) die Spree
 15. Rügen ist
 A) ein Bundesland
 B) eine Insel
 C) eine Stadt
 16. Der höchste Berg Deutschlands heißt ...
 A) der Brocken
 B) die Zugspitze
 C) der Feldberg
 17. Die Zugspitze befindet sich in
 A) dem Mittelgebirge
 B) der Lüneburger Heide
 27
 C) dem Alpenvorland
 18. ... Ist der größte See in der BRD.
 A) die Nordsee
 B) der Bodensee
 C) der Schweriner See
 19. Als der nördlichste Punkt Deutschlands gilt ...
 A) die Insel Sylt
 B) die Insel Usedom
 C) die Insel Rügen
 20. ... wird "die Sächsische Schweiz" genannt.
 A) das Elbsandsteingebirge
 B) der Schwarzwald
 C) der Harz

5.2. Темы письменных работ

1. Die Deutschen in der Welt.
2. Deutsche Urlaubsträume.
3. Jugend in Deutschland.
4. Die Deutschen und ihre Küche.
5. Die Deutschen und ihre Kleidung.
6. Wohnen in Deutschland.
7. Männer in Deutschland.
8. Frauen in Deutschland.
9. Ausländer in Deutschland.
10. Die deutschen Studenten.
11. Hochzeit in Deutschland.
12. Karneval: Tradition und Gegenwart.
13. Die Berliner Mauer.
14. Weltbekannte Schlösser in Deutschland.
15. Typisch Deutsch!?
16. Alltag von Deutschen. Ihre Besonderheiten.

5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)

1. Die Geschichte Deutschlands bis zum 2. Weltkrieg.
2. Ende des III. Reiches. Zwei deutsche Staaten.
3. Die Wiedervereinigung Deutschlands.
4. Geographische Übersicht.
5. Bundesländer, große Städte.
6. Staatsaufbau in Deutschland.
- 24
7. Das politische System Deutschlands.
8. Soziale Versorgung in Deutschland.
9. Das Schulsystem in Deutschland.
10. Die Hochschulausbildung in Deutschland.
11. Sitten und Bräuche des deutschen Volkes.
12. Berühmte Persönlichkeiten.
13. Die deutsche Sprache.
14. Österreich, allgemeine Information.
15. Die Schweiz, allgemeine Information.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
---------------------	----------	-------------------	-------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.1	Гузь М. Н., Ситникова И. О.	Фонетика немецкого языка: читаем и говорим по-немецки: учебник	Санкт-Петербург: КАРО, 2020	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610786
Л1.2	Абрамов Б. А.	Теоретическая грамматика немецкого языка: учебник и практикум для вузов	Москва: Юрайт, 2022	https://urait.ru/bcode/488860
Л1.3	Коржнева, Елена Арнольдовна, Е. А. Коржнева, Т. И. Щелок, И. П. Исаева; [науч. ред. Т. А. Розинкина]	Теоретический курс немецкого языка. Теоретическая фонетика: учебное пособие по части курса	Бийск : АГАО, 2016	https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/5104/read.php
Л1.4	Смагина И. Л., Лопатина М. В.	Немецкий язык: практикум	Омск: Омский государственный педагогический университет (ОмГПУ), 2018	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=616289
Л1.5	Ивлева Г. Г.	Немецкий язык: учебник и практикум для вузов	Москва: Юрайт, 2023	https://urait.ru/bcode/511023

6.3.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);
2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;
3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);
4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);
5. Google Chrome – (Свободная лицензия);
6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);
7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);
8. XnView – (Свободная лицензия);
9. Java – (Свободная лицензия);
10. VLC – (Свободная лицензия);

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Elibrary.ru: электронная библиотечная система: база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru> Режим доступа: Свободный доступ;

Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОСВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)